

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Ponadto synowie Izraela chodzili po pustyni przez czterdzieści lat,* aż wymarł cały naród, wojownicy, ci, którzy wyszli z Egiptu. (Wymarli zaś), ponieważ nie usłuchali głosu JAHWE (i) ponieważ JAHWE przysiągł im, że nie da im oglądać ziemi,** którą JAHWE przysiągł ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą w mleko i miód.***1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ponadto Izraelici chodzili po pustyni przez czterdzieści lat, dopóki nie wymarli w narodzie wojownicy, którzy wyszli z Egiptu. Musieli zaś wyrzucić, ponieważ nie posłuchali głosu JAHWE i JAHWE przysiągł, że nie da im oglądać ziemi opływającej w mleko i miód, którą pod przysięgą złożoną ich ojcom obiecał nam dać.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czterdzieści lat bowiem synowie Izraela chodzili po pustyni, aż wymarł cały naród wojowników, którzy wyszli z Egiptu, gdyż nie słuchali głosu JAHWE. Przysiągł im JAHWE, że nie pozwoli im zobaczyć ziemi, którą JAHWE pod przysięgą obiecał ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą mlekiem i miodem.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | (Albowiem przez czterdzieści lat chodzili synowie Izraelscy po puszczy, aż poginał wszystek on naród mężów wojennych, którzy byli wyszli z Egiptu, którzy nie słuchali głosu Pańskiego, którym przysiągł Pan, iż im nie miał okazać ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom ich, iż nam ją dać miał, ziemię opływającą mlekiem i miodem.)         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | przez czterdzieści lat drogi barzo szerokiej pustynie, był nieobrzezany, aż wymarli ci, którzy nie słuchali głosu PANSKIEGO i którym przedtem przysiągł był, żeby im nie ukazał ziemię mlekiem i miodem płynącą.                                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Czterdzieści bowiem lat Izraelici błakali się po pustyni, póki nie wymarł cały naród, który wyszedł z Egiptu, mianowicie mężczyźni zdolni do noszenia broni. Nie słuchali oni głosu Pana, który poprzysiągł, że nie pozwoli im ujrzyć tej ziemi, którą poprzysiągł ich przodkom; że da nam ziemię opływającą w mleko i miód.                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Gdyż przez czterdzieści lat szli synowie izraelscy przez pustynię, aż wymarł wszystek lud, wojownicy, którzy wyszli z Egiptu, gdyż nie usłuchali głosu Pana; Pan bowiem przysiągł im, że nie da im oglądać ziemi, którą przysiągł Pan ich ojcom, że nam ją da, ziemię opływającą w mleko i miód.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Przez czterdzieści lat chodzili Izraelici po pustyni, dopóki nie poumierali wszyscy zdolni do walki mężczyźni, którzy                                                                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> Wg G: czterdzieści dwa lata, τεσσαράκοντα ἔτη καὶ δύο, zob. <x>40 10:11-12</x>; <x>40 12:16</x>; <x>40 13:3</x>; <x>40 14:33-34</x>. Co do chronologii MT, zob. <x>50 1:3</x>; <x>50 2:14</x>.

<sup>2)</sup> <x>40 14:22-23</x>

<sup>3)</sup> <x>20 3:17</x>; <x>20 13:5</x>; <x>30 20:24</x>; <x>40 13:27</x>; <x>50 6:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wyszli z Egiptu, ponieważ nie usłuchali głosu JAHWE. JAHWE bowiem przysiągł, że nie pozwoli im zobaczyć tej ziemi. I przysiągł JAHWE ich przodkom, że nam da ziemię mlekiem i miodem płynącą.                                                                                                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przez czterdzieści lat Izraelici wędrowali przez pustynię, póki nie wymarł cały naród, wszyscy wojownicy, którzy wyszli z Egiptu. Nie byli oni posłuszni JAHWE, dlatego JAHWE im przysiągł, że nie pozwoli im zobaczyć kraju, który JAHWE obiecał ich przodkom, gdy przysiągł, że da nam kraj opływający w mleko i miód.                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czterdzieści lat bowiem wędrowali Izraelici przez pustynię, aż wyginął cały lud, to znaczy wszyscy zdolni do walki mężczyźni, którzy wyszli z Egiptu. Nie usłuchali oni głosu Jahwe i dlatego poprzysiągł, że nie dozwoli im oglądać ziemi opływającej mlekiem i miodem, którą pod przysięgą uczynioną ojcom obiecał oddać nam w posiadanie. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сорок два роки ходив Ізраїль в Мадваритській пустині, тому необрізаними були більшість їхніх вояків, що вийшли з єгипетської землі, ті, що не послухались божих заповідей, для яких і рішив, що вони не побачать землю, яку поклявся Господь їхнім батькам дати їм, землю, що тече молоком і медом.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ synowie Israela pielgrzymowali po pustyni czterdzieści lat, dopóki nie wymarł cały naród wojennych mężów, którzy wyszli z Micraim, gdyż nie słuchali głosu WIEKUISTEGO. Bowiem WIEKUISTY im przysiągł, że nie pokaże im ziemi, którą zaprzysiągł ich przodkom, że ją nam odda – ziemi płynącej mlekiem i miodem.                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo synowie Izraela chodzili czterdzieści lat po pustkowiu, aż wyginął cały naród wojowników, którzy wyszli z Egiptu i nie słuchali głosu JAHWE, a którym JAHWE przysiągł, że nigdy nie ukaże im ziemi, co do której JAHWE przysiągł ich praojcom, że nam ją da, ziemi mlekiem i miodem płynącej.                                             |